

Brigitte Caturano



Transidiomexpress

Colloquial Italian, Spanish and English

Introducción

¿Cuántas veces leemos algo en otros idiomas y entendemos el significado de todas las palabras individualmente, pero no el significado de la frase entera? Muchas. Esto sucede porque allí hay un modismo. Y, ¿Qué es un modismo? Un modismo es la asignación de un significado nuevo a un grupo de palabras las cuales tienen su propio significado. Este significado es difícil si no imposible de deducir a partir de los componentes de la frase. No es lo mismo que el refrán, que es un dicho sentencioso de uso común que, a diferencia del primero, tiene generalmente rima, sentido pedagógico y además no se conjuga. También es muy frecuente que, aún habiendo estudiado un idioma, se llegue a otro país descubriendo que nos espera un hablado muy distinto a lo que nuestros libros y tutores nos habían enseñado, pues el idioma estándar es una cosa y el coloquial es otra. No solo cada país, sino cada ciudad, cada pueblo, tiene su terminología propia de un lenguaje igual de importante: el lenguaje común, familiar y corriente, al que nos enfrentamos por la calle, en las tiendas, cuando pedimos informaciones.

Hay que tener mucha paciencia con las expresiones idiomáticas para usarlas de manera apropiada: son como la personalidad que cada idioma tiene. No se estudian o aprenden en un libro, el secreto es escucharlas en su uso bastantes tiempos, y hasta que no se comprenden bien es fácil que se presenten situaciones muy embarazosa. Tranquilos, esto también es parte del aprendizaje, pues tienen sentido figurado y hace falta cierto entrenamiento para captar qué quieren significar: desde luego, son códigos para reconocerse entre sí por esto difíciles de entender para quienes están fuera del grupo. Sin duda, sirven para profundizar el conocimiento de un idioma yendo más allá en el descubrimiento de la cultura de un pueblo.

He aquí proveído unos cuantos modismos, neologismos, palabras alternativas al idioma estándar y argot muy comunes con los respectivos significados y ejemplos prácticos en español, italiano e inglés. Las traducciones no son literales en todos casos. Hasta el momento, que yo sepa, no existe un manual que integre los modismos de estos tres idiomas. Transidiomexpress quiere ser una especie de observatorio lingüístico, fruto de una recopilación hecha durante mis experiencias de viaje por el mundo, descubriendo formas de decir a lo largo de la babel de nuestro fantástico planeta, donde los idiomas son en constante movimiento, capturando y reflejando los cambios sociales de los países. Hecho para los viajeros en apuros, los inquietos, los apasionados de idiomas y los curiosos que no encuentran las respuestas en los libros de gramática o los diccionarios.



Agradecimientos

A mis padres, que siempre me mostraron el mundo como mi casa, como un lugar donde siempre hay espacio para mí. Que me dieron la posibilidad de viajar, de descubrir nuevos mundos y nuevas formas de ver las cosas, de ser lo que hoy soy.

A mi hermano, que siempre creyó en mí y que me inculcó la confianza en que se puede empezar tantas veces cuantas uno quiere. Y a mi abuela, de la que soy personificación, que nunca vio el mar ni el mundo fuera de su barrio y aún así fue la persona más sabia a la que conocí, y que llevo siempre conmigo en mis viajes alrededor de este fantástico planeta para que pueda ver lo que yo veo a través de mi corazón.

Recogo a lo largo del camino los mejores fragmentos de ti para ser una versión mejor de mí.



Español:

Italiano:

English:

A precio de ganga

Las cadenas comerciales ofrecen productos a precio de ganga

A prezzo stracciato (A buon mercato)

Le catene di vendita al dettaglio offrono prodotti a prezzo stracciato (a buon mercato)

At bargain rates

Retail chains offer products at bargain rates

Suponiendo que

Suponiendo que vaya, quién nos traerá de vuelta a casa?

Ammesso e non concesso

Ammesso e non concesso che io venga, chi ci riporterà a casa?

Supposing that (Even if)

Supposing that (Even if) I come, who will bring us back home?

Pelar/Estafar

Unos restaurantes tratan de pelar a los extranjeros

Spennare

Alcuni ristoranti cercano di spennare gli stranieri

Rip off

Some restaurants try to rip off foreigners

Desechable

Los guantes desechables pueden hacer el trabajo perfectamente

Usa e getta

I guanti usa e getta possono fare il lavoro perfettamente

Throwaway

Throwaway gloves can do the job adequately



Dar en el clavo (dar en al blanco)

Me has regalado lo que necesitaba, una bicicleta eléctrica. Has dado en el clavo!

Azzeccare (Centrare il punto)

Mi hai regalato quello che mi serviva, una bici elettrica. Ci hai azzeccato!

Hit it on the nail

You gave me what I needed, an electric bike. You hit it on the nail!

Traer/Dar mas de un dolor de cabeza

Esta traducción non es para nada fácil, me está dando mas de un dolor de cabeza!

Dare del filo da torcere a qualcuno

Questa traduzione non è affatto facile, mi sta dando del filo da torcere!

To give someone a hard time

This translation is not easy at all, it's giving me a hard time!

Es un decir!

No me malinterpretes: es un decir!

E' un modo di dire

Non fraintendermi: è un modo di dire!

It's just a saying!

Don't misunderstand me: it's just a saying!

Qué casualidad

Estaba hablando de ti y, qué casualidad, te vi llegar

Neanche a farlo apposta (Guarda caso)

Stavo parlando di te e, neanche a farlo apposta, ti ho visto arrivare

As luck (chance) would have it

I was talking about you and, as luck would have it, I saw you coming



En ciernes

Mi hijo tiene solo 4 años pero es muy bueno en el futbol: es un campeón en ciernes!

In erba

Mio figlio ha solo 4 anni ma è bravissimo a calcio: è un campione in erba!

Fledgling

My son is only 4 years old but he's very good at football: he's a fledgling champion!

Tener filo

A qué hora vamos a comer? Tengo tanto filo que me comería un elefante!

Fame da lupo (da non vederci)

A che ora si mangia? Ho una fame da lupo!

Starving

At what time are we going to eat? I'm starving!

Ser un perezoso (vago)

Mi hijo es un perezoso: dejó los estudios y no quiere salir a buscar trabajo

Battere la fiacca

Mio figlio sta battendo la fiacca: ha lasciato gli studi e non vuole andare a cercare lavoro

Slack off

My son is slacking off: he left the school and doesn't want to go looking for a job

Broncearse

Me encanta broncearme en mi terraza

Prendere la tintarella

Adoro prendere la tintarella sul mio terrazzo

To get a tan

I love getting a tan on my terrace

